

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
Коммунальный перевод

**Код модуля**  
1151568(1)

**Модуль**  
Коммунальный перевод

**Екатеринбург**

Оценочные материалы составлены автором(ами):

<b>№ п/п</b>	<b>Фамилия, имя, отчество</b>	<b>Ученая степень, ученое звание</b>	<b>Должность</b>	<b>Подразделение</b>
1	Дедюхина Анна Сергеевна	кандидат филологических наук, без ученого звания	Доцент	иностраннных языков

**Согласовано:**

Управление образовательных программ

Л.А. Щенникова

**Авторы:**

- Дедюхина Анна Сергеевна, Доцент, иностранных языков

**1. СТРУКТУРА И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ Коммунальный перевод**

1.	Объем дисциплины в зачетных единицах	3
2.	Виды аудиторных занятий	Практические/семинарские занятия
3.	Промежуточная аттестация	Зачет
4.	Текущая аттестация	Перевод иноязычной литературы   1

**2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ (ИНДИКАТОРЫ) ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ Коммунальный перевод**

Индикатор – это признак / сигнал/ маркер, который показывает, на каком уровне обучающийся должен освоить результаты обучения и их предъявление должно подтвердить факт освоения предметного содержания данной дисциплины, указанного в табл. 1.3 РПМ-РПД.

Таблица 1

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)	Контрольно-оценочные средства для оценивания достижения результата обучения по дисциплине
1	2	3
ПК-2 -Обеспечение межъязыкового и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в официальной, неофициальной и профессиональной сферах общения	З-1 - Знать алгоритм выполнения предпереводческого анализа, правовой статус переводчика, ситуационные речевые клише З-2 - Знать основы общей теории и практики перевода, варианты и социолекты рабочих языков переводчика, профессиональную этику З-3 - Знать регламент и протокол проведения конференций, совещаний, переговоров и заседаний, а также нормативно-правовые акты в части, касающейся трудовых отношений, ответственности и авторских прав переводчика З-4 - Знать механизмы речевой компрессии, вероятностного	Зачет Перевод иноязычной литературы Практические/семинарские занятия

	<p>прогнозирования и интонационную культуру</p> <p>З-5 - Знать теорию и практику, а также техническое обеспечение синхронного перевода</p> <p>З-6 - Знать реалии лингвокультур родных языков, иностранных языков, языков народов России, языков малых народов</p> <p>З-7 - Знать основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования, правила корректуры и стандартные корректурные знаки</p> <p>З-8 - Знать специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение, программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>З-9 - Знать критерии и метрики оценки контроля качества перевода, программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода</p> <p>П-1 - Осуществлять сбор информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода, внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-2 - Осуществлять внедрение в предметную область перевода</p> <p>П-3 - Проверять техническое оборудование перед началом работы</p> <p>П-4 - Изучение индивидуального авторского стиля, осуществление предварительного перевода художественного произведения</p> <p>П-5 - Саморедактировать перевод художественного текста, сотрудничать с</p>	
--	--	--

	<p>редактором по спорным вопросам</p> <p>П-6 - Осуществлять терминологический и лексикографический контроль, дорабатывать терминологические базы и глоссарии, подготавливать обратную связь переводчикам по результатам редактирования</p> <p>П-7 - Осуществлять технический контроль и оценку качества переведенных материалов, рейтингование переводчиков</p> <p>У-1 - Ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию</p> <p>У-2 - Сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, переводить устно и быстро переходить с одного языка на другой</p> <p>У-3 - Использовать технические средства в процессе перевода и механизм вероятностного прогнозирования, переключаться на разные типы языкового кодирования</p> <p>У-4 - Осуществлять всестороннюю подготовку к переводческому мероприятию, оформлять отчетные документы о выполненном переводе</p> <p>У-5 - Переводить с одного языка на другой письменно, анализировать и передавать средствами переводящего языка индивидуальный авторский стиль</p> <p>У-6 - Осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе, использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, идентифицировать и передавать интертекстуальность</p>	
--	---	--

	<p>У-7 - Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>У-8 - Оценивать качество перевода, устанавливать причины переводческих ошибок, формулировать критические замечания к качеству перевода</p>	
--	---	--

### 3. ПРОЦЕДУРЫ КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ В РАМКАХ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ В БАЛЬНО-РЕЙТИНГОВОЙ СИСТЕМЕ (ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА БРС)

#### 3.1. Процедуры текущей и промежуточной аттестации по дисциплине

<b>1. Лекции: коэффициент значимости совокупных результатов лекционных занятий – не предусмотрено</b>		
Текущая аттестация на лекциях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
Промежуточная аттестация по лекциям – <b>нет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лекциям – <b>не предусмотрено</b>		
<b>2. Практические/семинарские занятия: коэффициент значимости совокупных результатов практических/семинарских занятий – 1</b>		
Текущая аттестация на практических/семинарских занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
<i>перевод иноязычной литературы</i>	1,7	100
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.5</b>		
Промежуточная аттестация по практическим/семинарским занятиям – <b>зачет</b>		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по практическим/семинарским занятиям – <b>0.5</b>		
<b>3. Лабораторные занятия: коэффициент значимости совокупных результатов лабораторных занятий – не предусмотрено</b>		

Текущая аттестация на лабораторных занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по лабораторным занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по лабораторным занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по лабораторным занятиям – не предусмотрено		
4. Онлайн-занятия: коэффициент значимости совокупных результатов онлайн-занятий –не предусмотрено		
Текущая аттестация на онлайн-занятиях	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент значимости результатов текущей аттестации по онлайн-занятиям -не предусмотрено		
Промежуточная аттестация по онлайн-занятиям –нет		
Весовой коэффициент значимости результатов промежуточной аттестации по онлайн-занятиям – не предусмотрено		

### 3.2. Процедуры текущей и промежуточной аттестации курсовой работы/проекта

Текущая аттестация выполнения курсовой работы/проекта	Сроки – семестр, учебная неделя	Максимальная оценка в баллах
Весовой коэффициент текущей аттестации выполнения курсовой работы/проекта– не предусмотрено		
Весовой коэффициент промежуточной аттестации выполнения курсовой работы/проекта– защиты – не предусмотрено		

## 4. КРИТЕРИИ И УРОВНИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

4.1. В рамках БРС применяются утвержденные на кафедре/институте критерии (признаки) оценивания достижений студентов по дисциплине модуля (табл. 4) в рамках контрольно-оценочных мероприятий на соответствие указанным в табл.1 результатам обучения (индикаторам).

Таблица 4

### Критерии оценивания учебных достижений обучающихся

Результаты обучения	Критерии оценивания учебных достижений, обучающихся на соответствие результатам обучения/индикаторам
Знания	Студент демонстрирует знания и понимание в области изучения на уровне указанных индикаторов и необходимые для продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Умения	Студент может применять свои знания и понимание в контекстах, представленных в оценочных заданиях, демонстрирует освоение умений на уровне указанных индикаторов и необходимых для

	продолжения обучения и/или выполнения трудовых функций и действий, связанных с профессиональной деятельностью.
Опыт /владение	Студент демонстрирует опыт в области изучения на уровне указанных индикаторов.
Другие результаты	Студент демонстрирует ответственность в освоении результатов обучения на уровне запланированных индикаторов. Студент способен выносить суждения, делать оценки и формулировать выводы в области изучения. Студент может сообщать преподавателю и коллегам своего уровня собственное понимание и умения в области изучения.

4.2 Для оценивания уровня выполнения критериев (уровня достижений обучающихся при проведении контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля) используется универсальная шкала (табл. 5).

Таблица 5

#### Шкала оценивания достижения результатов обучения (индикаторов) по уровням

Характеристика уровней достижения результатов обучения (индикаторов)				
№ п/п	Содержание уровня выполнения критерия оценивания результатов обучения (выполненное оценочное задание)	Шкала оценивания		
		Традиционная характеристика уровня		Качественная характеристика уровня
1.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты в полном объеме, замечаний нет	Отлично (80-100 баллов)	Зачтено	Высокий (В)
2.	Результаты обучения (индикаторы) в целом достигнуты, имеются замечания, которые не требуют обязательного устранения	Хорошо (60-79 баллов)		Средний (С)
3.	Результаты обучения (индикаторы) достигнуты не в полной мере, есть замечания	Удовлетворительно (40-59 баллов)		Пороговый (П)
4.	Освоение результатов обучения не соответствует индикаторам, имеются существенные ошибки и замечания, требуется доработка	Неудовлетворительно (менее 40 баллов)	Не зачтено	Недостаточный (Н)
5.	Результат обучения не достигнут, задание не выполнено	Недостаточно свидетельств для оценивания		Нет результата

## 5. СОДЕРЖАНИЕ КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ МОДУЛЯ

### 5.1. Описание аудиторных контрольно-оценочных мероприятий по дисциплине модуля



### **5.1.1. Практические/семинарские занятия**

Примерный перечень тем

1. Овладение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии.

Формирование навыков компрессии, трансформации, генерализации

2. Овладение правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного последовательного перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии.

3. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование умений использовать приемы переспроса.

4. Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование умений использовать приемы переспроса. Формирование умений реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения.

5. Овладение основными нормами профессиональной этики устного переводчика. Формирование умений использовать синонимы, антонимы, перефраз, коллокации и др. приемы перевода. Формирование фонетических навыков чередования темпа речи, паузирования, интонационного выделения, выражения эмпатии и экспрессии. Формирование умений реализовывать переводческую деятельность в соответствии с нормами профессионального и социального морально-этического поведения.

6. формирование умений собирать и систематизировать информацию о ситуации перевода. Формирование умений сохранять и передавать в переводе темпоральные характеристики исходного текста.

Примерные задания

342.9

**Шевчук П.П.**

Аспирант, кафедра административного права, Национальный исследовательский университет – Высшая школа экономики

### **МЕДИАЦИЯ В АДМИНИСТРАТИВНЫХ СПОРАХ**

#### ***Аннотация***

*Узость сферы применения Федерального закона «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)» (споры, возникающие из гражданских, трудовых и семейных правоотношений) предопределила интерес автора к изучению вопроса об альтернативных способах урегулирования споров по административным делам. Анализируя международные правовые акты Комитета министров Совета Европы, опыт применения процедуры медиации в зарубежных странах, автор стремится дать ответ на вопрос, применима ли процедура медиации к административным правоотношениям.*

#### ***Summary***

*The article is dedicated to one of the alternative means of resolving disputes – mediation in administrative disputes. The author analyzes the history and achievements of the international and Russian legislation and discuss the feasibility of the use of mediation in the field of Russian administrative law.*

**Ключевые слова:** альтернативные способы урегулирования споров, медиация, административный спор, Рекомендации Комитета министров Совета Европы, Федеральный закон «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)», зарубежный опыт

**Keywords:** alternative means of resolving disputes, mediation, administrative dispute, Recommendations of the Committee of Ministers, Federal Law On Alternative Procedure of Dispute Settlement with Participation of a Mediator (Mediation Procedure), international experience

Необходимый элемент современных правовых систем, свидетельствующий о развитости демократических институтов в государстве, - применение альтернативных процедур разрешения споров. Данное понятие является общепризнанным и используется не только в научных исследованиях, посвященных обозначенной проблематике, но и в нормативных правовых актах многих государств, в частности США, Великобритании, Германии, Франции, Швейцарии, Бразилии, Китая [1].

Существенную роль в распространении альтернативных процедур разрешения споров, в том числе и России, сыграл Комитет министров Совета Европы, принявший ряд актов, направленных на облегчение доступа к правосудию. В качестве примера стоит назвать Рекомендацию № R (81) 7 относительно путей облегчения доступа к правосудию, Рекомендацию № R (86) 12 относительно мер по недопущению и сокращению чрезмерной рабочей нагрузки на суды, Рекомендацию R (98) 1 о семейном посредничестве, Рекомендацию R (99) 19 о посредничестве в уголовных делах, Рекомендацию Rec (2001) 9 об альтернативах судебному разбирательству между административными органами и

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**о проведении процедуры медиации**

г. Москва

«31» мая 2016 г.

Общество с ограниченной ответственностью «Альфа», в лице генерального директора Власова Владимира Романовича, действующего на основании устава, с одной стороны и общество с ограниченной ответственностью «Торговая фирма "Гермес"», в лице генерального директора Синяковой Виктории Григорьевны, действующей на основании устава, с другой стороны,

вместе именуемые как «Стороны»,

заключили настоящее соглашение о нижеследующем.

1. Стороны дают согласие на участие в процедуре медиации по спору о взыскании долга по арендной плате и неустойки за просрочку оплаты, а также о расторжении договора (дело № А40-485/49-56-125 в Арбитражном суде г. Москвы). Суть разногласий заключается в том, что арендодатель в одностороннем порядке повысил размер арендной платы и требовал ее уплатить, а арендатор полагал, что для этого не было никаких оснований. Теперь арендодатель требует расторгнуть договор и выплатить долг, а арендатор отказывается расторгать договор и считает, что долга перед арендодателем у него нет.

2. При урегулировании возникшего спора стороны обязуются исходить из принципов добровольности, конфиденциальности, сотрудничества и равноправия сторон, беспристрастности и независимости медиатора, а также руководствоваться положениями Федерального закона от 27 июля 2010 г. № 193-ФЗ «Об альтернативной процедуре урегулирования споров с участием посредника (процедуре медиации)».

переведите текст:

LMS-платформа

1. не предусмотрено

## **5.2. Описание внеаудиторных контрольно-оценочных мероприятий и средств текущего контроля по дисциплине модуля**

Разноуровневое (дифференцированное) обучение.

### **Базовый**


#### **5.2.1. Перевод иноязычной литературы**

Примерный перечень тем

1. переведите текст

Примерные задания

## СВЕДЕНИЯ О РАБОТЕ

№ записи	Дата			Сведения о приеме на работу, переводе на другую постоянную работу, (с указанием причин и ссылкой на статью, пункт закона)	на работу, переводе квалификации, увольнении на статью, пункт закона)	Наименование, дата и номер документа, на основании которого внесена запись
	число	месяц	год			
1	2			3	4	4
5	02	06	2011	Уволен в связи с переводом в общество с ограниченной ответственностью «Бета» с согласия работника, пункт 5 части первой статьи 77 Трудового кодекса Российской Федерации Бухгалтер  Зилина Т.А. Общество с ограниченной ответственностью «Альфа» Орловский П.С.		Приказ от 02.06.2011 № 33-К
6	03	06	2011	Принят на должность бухгалтера в порядке перевода из общества с ограниченной ответственностью «Альфа»		Приказ от 03.06.2011 № 1-К

№ записи	Дата			Сведения о приеме на работу, переводе на другую постоянную работу, (с указанием причин и ссылкой на статью, пункт закона)	на работу, переводе квалификации, увольнении на статью, пункт закона)	Наименование, дата и номер документа, на основании которого внесена запись
	число	месяц	год			
1	2			3	4	4
5	02	06	2011	Уволен в связи с переводом в общество с ограниченной ответственностью «Бета» с согласия работника, пункт 5 части первой статьи 77 Трудового кодекса Российской Федерации Бухгалтер  Зилина Т.А. Общество с ограниченной ответственностью «Альфа» Орловский П.С.		Приказ от 02.06.2011 № 33-К
6	03	06	2011	Принят в филиальном порядке на должность бухгалтера в порядке перевода из общества с ограниченной ответственностью «Альфа»		Приказ от 03.06.2011 № 1-К

**РЕШЕНИЕ**  
Именем Российской Федерации

13 мая 2015 года

город Москва

Мировой судья судебного участка 282 района Ивановское г. Москвы Ашурова О.А., исполняющий обязанности мирового судьи судебного участка № 288 района Новогиреево г. Москвы,  
при секретаре Высотиной А.Н.,  
рассмотрев в открытом судебном заседании гражданское дело по иску С  
к С  
о расторжении брака,  
руководствуясь ст. 199 ГПК РФ,

**РЕШИЛ:**

Исковые требования С к С  
о расторжении брака удовлетворить.

Брак между С и С (до регистрации брака – С ) , зарегистрированный 07 1987 года в Перовском отделе ЗАГС г. Москвы, запись акта № – расторгнуть.

Разъяснить, что лица, участвующие в деле, их представители, присутствовавшие в судебном заседании, вправе подать заявление о составлении мотивированного решения суда в течение трех дней со дня объявления резолютивной части решения суда, а лица, участвующие в деле, их представители, не присутствовавшие в судебном заседании, вправе подать такое заявление в течение пятнадцати дней со дня объявления резолютивной части решения суда.

Решение может быть обжаловано в Перовский районный суд г. Москвы через судебный участок № района Новогиреево г. Москвы в течение месяца со дня принятия решения, а в случае подачи заявления о составлении мотивированного решения суда в установленные сроки – в течение месяца со дня принятия решения в окончательной форме.

Мировой судья



LMS-платформа  
1. не предусмотрено

### 5.3. Описание контрольно-оценочных мероприятий промежуточного контроля по дисциплине модуля

#### 5.3.1. Зачет

#### Список примерных вопросов

1. Перевод в ситуациях встречи, знакомства с клиентами.
2. Перевод-медиация при поиске жилья.
3. Перевод-медиация при устройстве на работу.
4. Перевод-медиация в административных учреждениях.
5. Перевод-медиация в медицинском учреждении.
6. Перевод телефонных переговоров в банковской сфере

LMS-платформа

1. не предусмотрено

#### **5.4 Содержание контрольно-оценочных мероприятий по направлениям воспитательной деятельности**

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.